



UNIVERSITÉ DE FRIBOURG
UNIVERSITÄT FREIBURG



^b

UNIVERSITÄT
BERN

Institute für Slavistik der Universitäten Bern und Freiburg
Instituts de Slavistique des Universités de Fribourg et Berne

Vorlesungsverzeichnis Herbstsemester 2026 **Programme des cours du semestre d'automne 2026**

Slavische Sprachen, Literaturen und Ideengeschichte Mittel- und Osteuropas
Langues et littératures slaves et histoire des idées d'Europe Centrale et Orientale

Stand / version du : 01.09.2026 – Änderungen vorbehalten / Sous réserve de
modifications

rot / rouge : Veranstaltungen in Bern / cours à Berne
blau / bleu : Veranstaltungen in Freiburg / cours à Fribourg

Semesterbeginn / Début du semestre : 14.09.2026
Semesterende / Fin du semestre : 18.12.2026

Für Fragen (**Bern**): patrick.williner@unibe.ch

En cas de questions (**Fribourg**): eliane.fitze@unifr.ch

EINFÜHRUNGSVERANSTALTUNGEN / COURS INTRODUCTIFS

BA-Vorlesung Einführung in die russische Literatur: Epochen, Themen, Strukturen / Cours magistral BA: Introduction à la littérature russe : époques, thèmes, structures (Fribourg)

3 ECTS

Dozent / Enseignant: Prof. Jens Herlth, jens.herlth@unifr.ch

Dienstag / Mardi, 10:15-12:00, Miséricorde, MIS 03, 3024

Die Vorlesung gibt einen Überblick über die Epochen der russischen Literatur vom Mittelalter bis in die Gegenwart. Sie stellt die wichtigsten Autorinnen und Autoren und ihre Werke vor und erläutert die Entwicklung von Stilformationen und Gattungen vor dem jeweiligen sozial- und ideengeschichtlichen Hintergrund. Auf den historischen Teil folgt eine systematische Diskussion von Aspekten und Themen, die für die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit der russischen Literatur- und Kulturgeschichte von grundlegender Bedeutung sind: Literatur und Religion, Russland und Europa, das Volk und die Eliten, Zentrum und Peripherie, die russische Literatur als imperiale Literatur, Frauen und Männer.

Die Vorlesung ist Teil des Einführungsmoduls für Slavistik-Studierende. Sie steht auch Studierenden der Osteuropa-Studien und anderer Fachrichtungen offen.

Die Materialien (Bibliographie, Texte, Ppt-Präsentationen) werden auf moodle.unifr.ch zur Verfügung gestellt.

Evaluation: schriftliche Prüfung am 02.02.2027, 10h15-11h45 (3 ECTS)

Ce cours magistral donne un aperçu des époques de la littérature russe du Moyen Âge à nos jours. Il présente les auteurs et autrices les plus importants.e.s et leurs œuvres et explique l'évolution des styles et genres littéraires en fonction du contexte social et idéologique respectif. La partie historique est suivie d'une discussion systématique d'une série d'aspects et de sujets qui sont d'une importance fondamentale pour les recherches dans le domaine de l'histoire littéraire et culturelle russe : La littérature et la religion, la Russie et l'Europe, le peuple et les élites, centre et périphérie, la littérature russe comme littérature impériale, femmes et hommes.

Le cours fait partie du module d'introduction pour les étudiant-e-s en Slavistique. Il est ouvert aux étudiant-e-s des Études de l'Europe orientales ainsi qu'à celles et ceux provenant d'autres disciplines.

Les supports du cours (bibliographie, textes, présentations ppt) seront mis à disposition sur moodle.unifr.ch.

Évaluation : examen écrit, 02.02.2027, 10h15-11h45 (3 ECTS)

BA-Seminar Einführung in die literaturwissenschaftliche Slavistik / Séminaire BA : introduction aux études littéraires slaves (Fribourg)

6 ECTS

Dozentin / Enseignante: Eliane Fitzé, eliane.fitze@unifr.ch

Mittwoch / Mercredi, 15:15-17:00, Miséricorde, MIS 03, 3016

Das Seminar macht die Studierenden mit der Methodik der slavistischen Erzähl-, Lyrik- und Dramenanalyse vertraut und führt in geschichtliche und kulturelle Kontexte der slavischen Literaturen ein. Zudem vermittelt es Grundkompetenzen für das Verfassen von literaturwissenschaftlichen Arbeiten.

Am Beispiel klassischer und neuerer Texte slavischer Literaturen wollen wir uns in diesem Seminar Grundlagen der Erzählanalyse erarbeiten. Methodisch werden wir uns dabei vorwiegend auf Arbeiten des Russischen Formalismus und der neueren Narratologie beziehen. Auch werden wir auf wichtige Aspekte der (post-)modernen Literaturtheorie zu sprechen kommen. Anschliessend werden wir anhand ausgewählter Gedichte den Umgang mit Verstexten einüben (Versifikation, rhetorische

Figuren, lyrische Sprechinstanz). In einem letzten Schritt werden wir Besonderheiten von Dramentexten studieren und uns Fragen nach ihrer Performativität stellen.

Das Seminar ist Teil des Einführungsmoduls für Slavistik-Studierende. Es steht auch Studierenden der Osteuropa-Studien und anderer Fachrichtungen offen. Die Materialien werden auf moodle.unifr.ch zur Verfügung gestellt.

Evaluation: Das Seminar wird durch eine Reihe von kleineren Arbeiten evaluiert: Transliteration, Bibliographie, kurze schriftliche Arbeit, Gedichtanalyse, mündliche Beteiligung (6 ECTS).

Le séminaire initie les étudiant-e-s aux méthodes de l'analyse des textes narratifs, poétiques et dramatiques. De plus, il introduit aux contextes historico-culturels des littératures slaves. Les étudiant-e-s acquerront les compétences fondamentales pour la rédaction de travaux en études littéraires slaves.

Dans ce séminaire, nous nous familiariserons d'abord avec l'analyse de textes narratifs en lisant des récits classiques et modernes des littératures slaves. En ce qui concerne le fondement méthodique, nous nous référerons notamment aux travaux du formalisme russe ainsi qu'à la narratologie récente. Nous allons aussi parler de quelques notions importantes de la théorie littéraire (post-)moderne. Ensuite, nous aborderons, à partir de quelques poèmes choisis, les principes de la versification syllabo-tonique ainsi que des éléments d'interprétation (figures rhétoriques, le sujet lyrique). Finalement, nous étudierons des spécificités de textes dramatiques et nous nous poserons des questions sur leur performativité.

Le séminaire fait partie du module d'introduction pour les étudiant-e-s en Slavistique. Il est également disponible aux étudiant-e-s des Études de l'Europe orientales ainsi qu'à celles et ceux provenant d'autres disciplines. Les supports seront mis à disposition sur moodle.unifr.ch.

Évaluation : Le séminaire est évalué par une série de petites épreuves successives : Translittération, bibliographie, petit travail écrit, analyse d'un poème, participation en classe (6 ECTS).

VORLESUNGEN / COURS MAGISTRAUX

BA/MA-Vorlesung polnische Literatur: Polen 1990-2026 – Literatur, Film, Alltagskultur / Cours magistral BA/MA littérature polonaise : La Pologne 1990-2026 – littérature, cinéma, culture du quotidien (Fribourg)

3 ECTS

Dozent / enseignant : Prof. Jens Herlth, jens.herlth@unifr.ch

Donnerstag / jeudi, 13:15-15:00, Miséricorde MIS 03, 3025

Die Jahreswende 1989/1990 markierte das definitive Ende der kommunistischen „Volksrepublik Polen“. Die Demokratisierung von Staat und Gesellschaft und die wirtschaftliche Liberalisierung veränderten die Bedingungen, unter denen Literatur und Kunst produziert und rezipiert wurden, fundamental: Der Wegfall der ideologischen und institutionellen ‚Zentrale‘ eröffnete neue Möglichkeiten; zugleich waren Kunst und Kultur durch den Zusammenbruch staatlicher Förderungsinstitutionen nun dem Druck des Marktes ausgesetzt. Die Pluralisierung von Themen, Formen und Zugängen, die Ausdifferenzierung von Publiken und Zielgruppen führten zu erbitterten Debatten über Werte und Identität, über Geschichte und Zukunft der polnischen Gesellschaft. Die Vorlesung untersucht anhand ausgewählter Werke, Debatten und Ereignisse die wesentlichen Entwicklungen in Literatur, Film und Alltagskultur der letzten vier Jahrzehnte in Polen. Dabei geht es um künstlerische Reaktionen auf Systemtransformation und ‚Schocktherapie‘, um die Auseinandersetzung mit der kulturellen Tradition und dem historischen Erbe sowie um den neuen Umgang mit dem ‚Anderen‘ in der polnischen Gesellschaft. Der Schwerpunkt liegt auf der Literatur mit ihren wichtigsten Vertreterinnen und Vertretern (Dorota Masłowska, Czesław Miłosz, Andrzej Stasiuk, Olga Tokarczuk und andere), den markantesten Themen und Stilrichtungen. Daneben werden auch Film, Medien und Alltagskultur in den Blick genommen.

Die Materialien der Vorlesung (Bibliographie, Texte, PPT-Präsentationen) werden auf moodle.unifr.ch zur Verfügung gestellt.

Evaluation: schriftliche Prüfung am 02.02.2027, 10h15-11h45 (3 ECTS)

Le tournant de l'année 1989/1990 a marqué la fin définitive de la « République populaire de Pologne » communiste. Dans les années qui suivent, la démocratisation de l'État et de la société ainsi que la libéralisation de l'économie ont fondamentalement modifié les conditions de production et de réception de la littérature et de l'art. La disparition du 'centre' idéologique et institutionnel a ouvert de nouvelles possibilités ; en même temps, l'art et la culture sont désormais exposés à la pression du marché en raison de l'effondrement des anciennes institutions culturelles. La pluralisation des thèmes, des formes et des approches, la différenciation des publics et des groupes cibles donnent lieu à d'âpres débats sur les valeurs et l'identité, sur l'histoire et l'avenir de la société polonaise. Sur la base d'une sélection d'œuvres, de débats et d'événements, ce cours magistral vise à examiner les principaux développements de la littérature, du cinéma et de la culture quotidienne en Pologne au cours des quatre dernières décennies. Il analyse les réactions artistiques à la transformation du système et à la « thérapie de choc », il retrace la confrontation avec la tradition culturelle et l'héritage historique et explore les nouvelles façons de traiter l'« Autre » qui se manifestent dans la société polonaise. L'accent est mis sur la littérature avec ses représentant.e.s les plus important.e.s (Dorota Masłowska, Czesław Miłosz, Andrzej Stasiuk, Olga Tokarczuk et autres) et ses thèmes et styles les plus marquants. En outre, le cinéma, les médias et la culture quotidienne seront également examinés.

Les supports du cours (bibliographie, textes, présentations ppt) seront mis à disposition sur moodle.unifr.ch.

Évaluation : examen écrit, 02.02.2027, 10h15-11h45 (3 ECTS)

BA/MA-Vorlesung: Russische Sprachgeschichte im slavischen Vergleich: Konservativ oder innovativ? (Bern)

3 ECTS (BA / MA)

Dozentin: Prof. Dr. Katrin Karl, katrin.karl@unibe.ch

Freitag, 12:15-14:00, Seminarraum F -111, Hörraumgebäude Unitobler

Innerhalb der slavischen Sprachen stellt das Russische in zweierlei Hinsicht eine Besonderheit dar: Zum einen ist es die Sprache, die aus arealer Sicht eine periphere Stellung einnimmt und intensiv mit finnougri-schen Sprachen in Kontakt gekommen ist und zum zweiten weist es eine spezielle Standardisierungsgeschichte auf, in deren Folge ein hoher Anteil sog. Südslavismen und archaischer Formen die Standardsprache geformt hat. Das Resultat ist ein Nebeneinander an sprachlichen Merkmalen, die im Vergleich zu anderen slavischen Sprachen überraschend konservativ erscheinen und solchen die als eigenständige und innovative Entwicklungen angesehen werden müssen. Wie diese Spannung zwischen Bewahrung und Wandel erkannt und erklärt werden kann, steht im Mittelpunkt der Vorlesung. Dafür wird die Entwicklung des Russischen in seinen wichtigsten Etappen nachgezeichnet: von den (alt)ostslavischen Dialekten der Kiever Rus' über die Herausbildung erster Schriftsprachen hin zur Sprachsituation der Moskauer Rus', den sprachlichen Folgen der Expansion des russischen Reichs, der Zeit der sprachlichen Wirren im 17. Jahrhundert und schliesslich zur Geschichte der Standardisierung im 18. und 19. Jahrhundert. Ein Ausblick auf die aktuelle Sprachsituation und die Rolle der Sprachpolitik runden die Vorlesung ab. Dabei werden Entwicklungen auf allen Sprachebenen (Laut, Schrift, Lexik, Wortbildung, Grammatik, Syntax und textlinguistische Merkmale) berücksichtigt, Folgen von Sprachkontakt beleuchtet und jeweils der gesamtslavische Kontext vergleichend betrachtet.

Lernziele:

Die Studierenden ...

- sind mit grundlegenden Begrifflichkeiten und Konzepten der Sprachgeschichte vertraut (innere vs. äussere Sprachgeschichte, Prinzipien des Sprachwandels, Einfluss durch andere Sprachen ...)

- kennen die Etappen der russischen Sprachgeschichte und können ihnen die wichtigsten Merkmale der inneren und äusseren Sprachgeschichte zuordnen;
- können die wichtigsten Besonderheiten des Russischen im Vergleich zu anderen slavischen Sprachen aus seiner Standardisierungsgeschichte und arealen Position heraus erklären.

Zielgruppe:

Studierende des BA-Studiums Slavistik, des MA-Studiums Slavistik, Studierende der Osteuropa-Studien, der Soziolinguistik sowie alle interessierten Studierenden anderer Disziplinen.

Teilnahmevoraussetzungen: Keine

SEMINARE / SÉMINAIRES

BA/MA-Seminar: Mehrsprachigkeit in Riga (Bern)

3 ECTS (BA) / 6 ECTS (MA)

Dozentin: Prof. Dr. Katrin Karl, katrin.karl@unibe.ch

Dienstag, 10:15-12:00, Hörraum F 003, Hörraumgebäude Unitobler

ORGANISATORISCHER HINWEIS:

Für Personen, die mit qualitativen Daten (hier die narrativen Interviews) arbeiten möchten, ist die Teilnahme an einer **MAXQDA-Schulung am Freitag, den 23.10.2026** (10-13 Uhr, **gesonderte Anmeldung über KSL**) **dringend empfohlen!** (KSL: **491444-HS2026-0-Veranstaltung: MAXQDA Starter Workshop**, Dozentin: Prof. Dr. Silvia Natale)

Riga gehört zu den sprachlich faszinierendsten Städten Europas. Lettisch, Russisch, Deutsch und viele weitere Sprachen haben die Stadt über Jahrhunderte geprägt und sind bis heute im Stadtbild, in der Alltagskommunikation und im kollektiven Gedächtnis ihrer Bewohnerinnen und Bewohner präsent. Die gegenwärtige Situation ist zudem durch einschneidende politische Ereignisse und ihre Folgen für die Wahrnehmung und Verwendung von Sprachen geprägt. Als besonders relevant sind hier zum einen der EU-Beitritt Lettlands (2004) und in der Folge die wachsende Präsenz des Englischen und zum zweiten der Angriff Russlands auf die Ukraine (2022) und dessen Auswirkungen auf die russische Sprache zu nennen.

Das Seminar nimmt diese vielschichtige Mehrsprachigkeit in den Blick: Einführend wird die historische Komponente als relevanter Hintergrund erarbeitet, um dann im Hauptteil des Seminars einen vertieften Blick auf die gegenwärtige Dynamik zu werfen. Dafür werden Daten, die im Frühjahr 2026 im Rahmen einer Feldforschungsexkursion nach Riga erhoben wurden, gemeinsam ausgewertet. Die Daten wurden mit Methoden des Linguistic Landscaping, durch narrative Interviews, (teilnehmende) Beobachtung und einem schriftlichen Fragebogen erhoben. Die zentralen Fragen hinter den Erhebungen waren dabei: Welche Sprachen werden aktuell in welchem Kontext von wem verwendet, welche Veränderungen fanden in den letzten Jahren statt und welche Spracheinstellungen sind damit verbunden? Insbesondere fokussieren sich die Fragen auf die Verwendung der drei Sprachen: Lettisch, Russisch und Englisch, die befragten Personen sind alle in Riga wohnhaft und decken unterschiedliche Bevölkerungsgruppen (insbesondere lettischsprachige und russischsprachige Personen) ab. Die Daten liegen in unterschiedlicher Form und Aufbereitung vor, im Seminar werden diese gemeinsam aufbereitet und anschliessend, je nach Art der Daten mit der jeweils passenden Methode, analysiert. Dafür kommen unterschiedliche Verfahren und Tools zum Einsatz, wie bspw. das Transkriptionswerkzeug Whisper, das Analyseprogramm MAXQDA sowie (statistische) Auswertungsverfahren für die schriftlichen Antworten aus dem Fragebogen. Die Einarbeitung in die Tools und Auswertungsverfahren ist ein wichtiger Teil des Seminarsgeschehens, es besteht dabei die Möglichkeit, sich auf qualitative oder quantitative Verfahren zu spezialisieren und entsprechend konzentriert mit diesem Datentyp zu arbeiten.

Das Seminar verbindet damit empirische Datenarbeit mit aktueller, historischer und linguistischer Kontextualisierung.

Zielgruppe: Alle interessierten BA- und MA-Studierenden der Slavistik, Soziolinguistik und

Prüfungsform:

BA-Studierende: Das Seminar gilt bei regelmässiger und aktiver Teilnahme inkl. der Arbeit an einem Datentyp mit Aufbereitung der Daten (z.B. Transkription mündlicher Daten, Bereinigung von Antworten aus dem Fragebogen) und ihrer Auswertung (z.B. qualitative Inhaltsanalyse einzelner Interviews oder statistische Auswertung von Frageblöcken) als bestanden (3 ECTS).

MA-Studierende: Das Seminar gilt bei regelmässiger und aktiver Teilnahme inkl. der Arbeit an entweder zwei Datentypen mit Aufbereitung der Daten (z.B. Transkription mündlicher Daten und Bereinigung von Antworten aus dem Fragebogen) und ihrer Auswertung (z.B. qualitative Inhaltsanalyse einzelner Interviews und statistische Auswertung von Frageblöcken) oder der umfangreichen Aufbereitung und Analyse eines Datentyps (z.B. mehrere Interviews oder mehrere Fragenblöcke vergleichend) als bestanden (6 ECTS).

Seminararbeit: Es gibt die Möglichkeit, im Rahmen dieses Seminars eine schriftliche Seminararbeit zu verfassen (6 ECTS, separate Einschreibung). Abgabedatum: 28.02.2027.

Teilnahmevoraussetzungen:

Grundlegende linguistische und soziolinguistische Kenntnisse, Kenntnisse des Russischen oder Lettischen sind von Vorteil aber nicht notwendig (wir werden mit Übersetzungstools und ihrer kritischen Auseinandersetzung arbeiten).

Lernziele:

Die Studierenden

- kennen die historischen und politischen Hintergründe der sprachlichen Situation Rigas und können die Auswirkungen zentraler Ereignisse (EU-Beitritt 2004, russischer Angriffskrieg auf die Ukraine 2022) auf die Sprachverwendung und Spracheinstellungen einordnen;
- sind mit grundlegenden Methoden der soziolinguistischen Feldforschung (Linguistic Landscaping, narrative Interviews, teilnehmende Beobachtung, Fragebogen) vertraut und können deren jeweilige Stärken und Grenzen einschätzen;
- können je nach gewähltem Datentyp die entsprechenden Aufbereitungsverfahren (Transkription, Bereinigung von Fragebogendaten) sachgerecht anwenden;
- beherrschen grundlegende qualitative oder quantitative Auswertungsverfahren (z. B. qualitative Inhaltsanalyse mit MAXQDA bzw. statistische Auswertung) und können diese auf eigenes empirisches Material anwenden;
- können empirische Befunde zur gegenwärtigen Mehrsprachigkeit in Riga im Lichte der historischen und sprachpolitischen Kontextualisierung interpretieren und in einen grösseren Zusammenhang stellen;
- reflektieren kritisch den Einsatz von digitalen Tools (Transkriptionssoftware, Übersetzungstools, Analyseprogrammen) in der soziolinguistischen Forschung.

BA Seminar: Mehrsprachigkeit und sprachliche Biografien im Unterricht

3 ECTS (BA)

Dozent:innen: Prof. Dr. Katrin Bente Karl, katrin.karl@unibe.ch, Prof. Dr. Yvette Bürki, Prof. Dr. Silvia Natale, Prof. Dr. Florian Busch, Institut für Germanistik

Hörraum F 013, Hörraumgebäude Unitobler

Blockkurs, Daten:

Montag, 07.09.2026, 09:00-12:00 und 14:00-17:00

Dienstag, 08.09.2026, 09:00-12:00

Freitag, 23.10.2026, 09:00-12:00 im **Hörraum F-121**, [491444-HS2026-0-Veranstaltung: MAXQDA Starter Workshop]

Freitag, 30.10.2026, 14:00-17:00

Freitag, 20.11.2026, 14:00-17:00

Freitag, 11.12.2026, 09:00-12:00

Dieses Seminar bietet den Studierenden eine anwendungsorientierte Einführung in die soziolinguistische Forschung zum Thema Mehrsprachigkeit im schulischen Kontext und verbindet Lehre, Forschung und gesellschaftliches Engagement. Im Rahmen des LEMUR-Projekts und der strukturierten Zusammenarbeit mit dem Gymnasium Neufeld in Bern durchlaufen die Teilnehmenden die drei Phasen der Feldforschung: a) Sensibilisierung in der Schule, b) Erhebung biolinguistischer Daten und c) öffentliche Rückmeldung der Ergebnisse, wobei sie eine aktive Rolle als Mitforschende und AnsprechpartnerInnen für die Bildungsgemeinschaft übernehmen.

Das Seminar geht von der Prämisse aus, dass Mehrsprachigkeit kein Defizit, sondern eine sprachliche, soziale und kulturelle Ressource darstellt, und zielt darauf ab, die Mythen, Ideologien und Prestigehierarchien, die das sprachliche Leben von SchülerInnen der Sekundarstufe 2 im Kontext von Migration und generationsübergreifender Weitergabe prägen, explizit zu hinterfragen.

Lernziele: Die Studierenden werden

- ... in der Lage sein, Schlüsselkonzepte der Mehrsprachigkeit aus soziolinguistischer Perspektive zu definieren und kritisch zu diskutieren (Sprachrepertoire, Sprachideologien, Stigmatisierung und Prestige, Erhaltung, Sprachverfall, Sprachverlust und Sprachrevitalisierung, intergenerationelle Weitergabe).
- ... in der Lage sein, biografisch-linguistische Interviews nach den Prinzipien der qualitativen Forschung zu konzipieren und durchzuführen, wobei sie ethische Sensibilität und Rücksicht auf den schulischen Kontext walten lassen.
- ... können computergestützte qualitative Analysewerkzeuge (MAXQDA) bei der Transkription, Kodierung und Verarbeitung biografischer Daten anwenden.

MA-Seminar Transfer interdisziplinär: Projektseminar – digitale Edition eines anonymen Tagebuchs / Séminaire de MA Transfer interdisciplinaire : séminaire de projet : édition digital d'un journal intime anonyme

Dozent:innen: Prof. Katrin Karl, katrin.karl@issl.unibe.ch, Prof. Jens Herlth, jens.herlth@unifr.ch, Dr. Eva Maurer, eva.maurer@unibe.ch

Donnerstag, 10:15 – 12:00, Bern: Schweizerische Osteuropabibliothek SOB (Adresse: Hallerstrasse 6, 3012 Bern)

In der Schweizerischen Osteuropabibliothek in Bern lagert das Manuskript eines Tagebuchs, das wohl in der Zeit von 1918–1921 von einer aus dem Russländischen Imperium stammenden jungen Frau verfasst wurde, die sich zur Behandlung ihrer Tuberkuloseerkrankung in einer Schweizer Klinik aufhielt. Im Rahmen eines ersten Projektseminars im Herbstsemester 2024 haben wir den Text mithilfe der Plattform Transkribus transkribiert und eine Arbeitsübersetzung angefertigt. Auch gelang es uns, die tatsächliche Identität der Autorin, die das Tagebuch mit dem Pseudonym Tat'jana Danina gezeichnet hat, zu klären. In einem zweiten Projektseminar wollen wir nun eine zweisprachige (russisch-deutsche) digitale Edition des Textes vorbereiten, um so dessen Verwendung in Lehre und Forschung zu ermöglichen. Dabei werden wir auch Möglichkeiten und Grenzen von KI-gestützten

Übersetzungen ausloten. Gemeinsam mit den Studierenden werden wir die Übersetzung redaktionell überarbeiten und Kommentare zu im Text vorkommenden realen Personen, zu historischen Hintergründen und literarisch-kulturellen Referenzen verfassen. In Kooperation mit dem Digital-Humanities-Team der Uni Bern werden wir die Codierung des Textes vorbereiten. Die fertige Edition soll auf einem Server der Uni Bern frei zur Verfügung stehen.

Evaluation: diverse Arbeitspakete im Editionsprozess (Recherche, Textkommentare, Übersetzungen; 6 ECTS).

Seminararbeit: Es gibt die Möglichkeit, im Rahmen dieses Seminars eine schriftliche Seminararbeit zu verfassen (6 ECTS; separate Einschreibung). Abgabedatum: 28.02.2027.

Das erwartet Sie im Seminar:

Mit Unterstützung vom Team der Digital-Humanities der Uni Bern und in einem interdisziplinären Team unternehmen wir gemeinsam die verschiedenen Schritte der Aufbereitung des Textes für die digitale Edition. Dabei

- lernen Sie Schritt für Schritt den praktischen Umgang mit wichtigen Tools der digitalen Editionsarbeit (Leaf-Writer und TEI-Codierung)
- arbeiten Sie mit uns an der Übersetzung des Textes und testen, was KI-gestützte Übersetzung in diesem speziellen Fall leisten kann bzw. wo sie an Grenzen stösst,
- recherchieren und verfassen Sie unter Anleitung Kommentare zu Personen, historischem Kontext und literarisch-kulturellen Bezügen im Text.

Wer kann teilnehmen?

Das Seminar ist interdisziplinär angelegt und richtet sich an Studierende aus Osteuropastudien, Slavistik, Geschichte, Digital Humanities und weitere Interessierte. Russisch-Kenntnisse sind nicht erforderlich.

La Bibliothèque suisse de l'Europe de l'Est à Berne abrite le manuscrit d'un journal intime, vraisemblablement rédigé entre 1918 et 1921 par une jeune femme originaire de l'Empire russe, qui séjournait dans une clinique suisse afin d'y suivre un traitement contre la tuberculose. Dans le cadre d'un premier séminaire de projet, organisé au semestre d'automne 2024, nous avons transcrit ce texte à l'aide de la plateforme Transkribus et réalisé une traduction de travail. Nous sommes également parvenus à établir l'identité de l'autrice, qui avait signé son journal sous le pseudonyme de Tat'jana Danina. Ce deuxième séminaire de projet sera consacré à la préparation d'une édition numérique bilingue russe-allemande du texte, afin d'en permettre l'exploitation dans l'enseignement et la recherche. Nous examinerons également les possibilités et les limites de la traduction assistée par l'intelligence artificielle. Avec les étudiantes et étudiants, nous réviserons la traduction et rédigerons des annotations portant sur les personnes mentionnées dans le texte, le contexte historique ainsi que les références littéraires et culturelles. En coopération avec l'équipe de l'unité des Digital Humanities de l'Université de Berne, nous préparerons également l'encodage du texte. L'édition sera ensuite mise en libre accès sur un serveur de l'Université de Berne.

Évaluation : divers lots de travail dans le processus éditorial (recherche, commentaires de texte, traductions ; 6 ECTS).

Travail de séminaire : ce séminaire offre la possibilité de rédiger un travail écrit (6 ECTS ; inscription requise). Délai de remise : 28.02.2027.

Voici ce qui vous attend lors ce séminaire :

Avec le soutien de l'équipe des Humanités numériques de l'Université de Berne, nous franchirons ensemble les différentes étapes de la préparation du texte en vue de l'édition numérique. Dans ce cadre:

- vous apprenez étape par étape à manipuler des outils essentiels au travail d'édition numérique (Leaf-Writer et codage TEI) ;

- vous travaillez avec nous à la traduction du texte et testez les capacités ainsi que les limites de la traduction dans ce cas précis assistée par IA ;
- vous effectuez des recherches et rédigez, sous la supervision d'un enseignant, des commentaires sur les personnages, le contexte historique et les références littéraires et culturelles présents dans le texte.

Qui peut participer ?

Ce séminaire est interdisciplinaire et s'adresse aux étudiants en études de l'Europe de l'Est, en slavistique, en histoire, en Humanités numériques ainsi qu'à toute autre personne intéressée. La connaissance du russe n'est pas requise.

BA-Seminar russische Literatur: Die Kosaken in der russischen und ukrainischen Literatur und Kultur / Séminaire BA littérature russe: Les cosaques dans la littérature et culture russes et ukrainiennes 3 ECTS (BA)

Dozentin / enseignante : Eliane Fitzé, eliane.fitze@unifr.ch

Dienstag / mardi, 13:15-15:00, Miséricorde MIS 10, Raum 2.01

Die Kosaken waren eine soziale und militärische Gruppierung im Süden Russlands und in der Ukraine, die am Rande des Russischen Reiches eine vergleichsweise grosse politische und soziale Freiheit genoss. In Literatur und Kultur wurden sie zu einem zentralen Bezugspunkt sowohl der russischen als auch der ukrainischen nationalen Imagination: Sie verkörpern Vorstellungen von Freiheit, Unabhängigkeit und Widerstand gegen staatliche Unterdrückung. Im Seminar untersuchen wir die Figur des Kosaken in der ukrainischen und russischen Literatur und Kultur vom späten 18. Jahrhundert bis in die Gegenwart. Ausgehend von Ivan Kotljarevskyjs *Enejida* (*Aeneida*, 1798), dem ersten literarischen Werk in moderner ukrainischer Sprache, verfolgt das Seminar die Entwicklung des Kosakennarrativs von der Romantik mit Nikolaj Gogol's *Taras Bul'ba* (1835/1842) und Taras Ševčenko's *Kobzar* (1840) über den Realismus mit Lev Tolstoj's *Kazaki* (*Die Kosaken*, 1863) bis zum Sozialistischen Realismus mit Ivan Pyrevs Film *Kubanskije kazaki* (Kubaner Kosaken, 1949). Anschliessend werden die ukrainische Animationsserie *Jak kozaky...* (1967–1995) sowie der aktuelle ukrainische Spielfilm *Maksym Osa ta zoloto Pesyholovca* (*Maksym Osa: Das Gold des Werwolfs*, 2022) von Myroslav Latyk besprochen. Im Mittelpunkt steht die Frage, wie unterschiedliche kulturelle Akteure in verschiedenen historischen Kontexten Kosakennarrative aufgegriffen, verändert und für jeweils andere ästhetische, politische und gesellschaftliche Anliegen genutzt haben.

Die Texte werden sowohl in der Originalsprache als auch in deutscher bzw. französischer (manchmal englischer) Übersetzung zur Verfügung gestellt (moodle.unifr.ch).

Evaluation: Mitarbeit, mündliche Präsentation und Handout (3 ECTS).

Seminararbeit: Es besteht die Möglichkeit, im Rahmen dieses Seminars eine Seminararbeit zu verfassen (6 ECTS; separate Einschreibung). Abgabetermin: 31.01.2027.

Les cosaques étaient un groupe social et militaire du sud de la Russie et de l'Ukraine qui jouissait, aux marges de l'Empire russe, d'une liberté politique et sociale relativement importante. Dans la littérature et la culture, ils sont devenus un point de référence central aussi bien pour l'imaginaire national russe qu'ukrainien : ils incarnent des idées de liberté, d'indépendance et de résistance à l'oppression étatique. Dans ce séminaire, nous étudierons la figure du cosaque dans la littérature et la culture ukrainiennes et russes, de la fin du XVIII^e siècle jusqu'à l'époque contemporaine. À partir d'*Enejida* d'Ivan Kotljarevskyj (*Énéide*, 1798), première œuvre littéraire en langue ukrainienne moderne, le séminaire retracera l'évolution des récits consacrés aux cosaques, depuis le romantisme avec *Taras Bulba* de Nikolaj Gogol' (1835/1842) et *Kobzar* de Taras Ševčenko (1840), en passant par le réalisme avec *Kazaki* (*Les cosaques*) de Lev Tolstoj (1863), jusqu'au réalisme socialiste avec le film d'Ivan Pyrev *Kubanskije kazaki* (*Les cosaques du Kouban*, 1949). Nous analyserons ensuite la série d'animation ukrainienne *Jak kozaky...* (*Comment les cosaques...*), 1967–1995), ainsi que le film ukrainien contemporain de Myroslav Latyk *Maksym Osa et l'or du Pesyholovec* (*Maksym Osa et l'or du Pesyholovec*, 2022). La question centrale du séminaire est de savoir comment différents acteurs culturels, dans des contextes historiques variés, ont repris et transformé les récits consacrés aux

cosaques et les ont mobilisés au service d'enjeux esthétiques, politiques et sociaux différents.

Les textes seront mis à disposition aussi bien dans la langue originale qu'en traduction allemande et française (parfois anglaise), sur moodle.unifr.ch.

Evaluation : Participation en classe, exposé oral et handout (3 ECTS).

Travail de séminaire : Dans le cadre de ce séminaire, il y a la possibilité de rédiger un travail écrit (6 ECTS ; inscription requise). Délai de remise : 31.01.2027.

ÜBUNG / EXERCICE

Übung zur BA/MA-Vorlesung: Konservativ oder innovativ? Russische Sprachgeschichte in ausgewählten Texten (Bern)

3 ECTS (BA)

Dozentinnen: Prof. Dr. Katrin Karl, katrin.karl@unibe.ch

Montag, 10:15-12:00, Seminarraum F 002, Hörraumgebäude Unitobler

ORGANISATORISCHER HINWEIS:

Die Übung startet erst am 21.09.2026. Die Sitzung am 14.09.2026 findet nicht statt.

Die Übung begleitet die Vorlesung zur russischen Sprachgeschichte und vertieft deren Inhalte anhand der gemeinsamen Lektüre und Analyse ausgewählter und aufbereiteter Originaltexte. Im Zentrum steht dabei nicht allein die sprachliche Untersuchung einzelner Texte, sondern deren Einbettung in ihren historischen, regionalen und funktionalen Kontext: Anhand zentraler sprachlicher Denkmäler wird so die Geschichte des Russischen in ihren wichtigsten Etappen nachgezeichnet und an konkreten Beispielen greifbar gemacht.

Die behandelten Texte umfassen unterschiedliche Textsorten, darunter Rechtstexte (unter ihnen die *Russkaja Pravda* als zentraler ostslavischer Gesetzeskodex), Chroniken, liturgische Texte sowie Alltagstexte, unter ihnen besonders die Birkenrindenurkunden. Ebenso werden frühneuzeitliche Schriftsprache bis hin zu Texten des 18. und 19. Jahrhunderts als zentrale Quellen gemeinsam gelesen, auf ihre sprachlichen Merkmale hin untersucht und in ihren historischen Kontext eingeordnet. Ergänzend werden auch Quellen aus anderen Sprachen herangezogen, etwa des Mittelniederdeutschen in der Zeit der Hanse oder des Polnischen im 17. Jahrhundert, und im Kontext des Sprach- und Kulturkontakts bewertet.

Im Vordergrund steht dabei die praktische Arbeit am Text und dessen Kontextualisierung: Wie lassen sich sprachhistorische Entwicklungen an konkreten Belegen nachweisen? Welche Merkmale verraten das Alter eines Textes, welche seinen regionalen oder stilistischen Hintergrund? Welche Auswirkungen hatte dieser Text auf wen?

Die Teilnahme an der Vorlesung wird empfohlen, ist jedoch keine Voraussetzung. Grundkenntnisse des Russischen sind von Vorteil. Da ein Teil der Texte in editierter und z.T. auch übersetzter Form vorliegt und die Einbettung der Texte in die Sprachgeschichte und ihre Relevanz ebenfalls Bestandteil der Übung ist, ist eine Teilnahme auch ohne Russischkenntnisse möglich.

Lernziele:

Die Studierenden ...

- können sprachhistorisch relevante Originaltexte unterschiedlicher Gattungen nennen und diese den Etappen der russischen Sprachgeschichte zuordnen;
- können Originaltexte der russischen Sprachgeschichte beschreiben und ihre wichtigsten sprachlichen Merkmale (auf unterschiedlichen Ebenen, wie graphisch, lexikalisch, grammatisch) nennen;
- sind in der Lage, anhand sprachlicher Merkmale, Aussagen über die Datierung, regionale Verortung und stilistische Einordnung eines Textes zu treffen;
- erwerben grundlegende Fertigkeiten im Umgang mit sprachhistorischen Quellen.

Zielgruppe: Studierende des BA-Studiums Slavistik, des MA-Studiums Slavistik, Studierende der

Osteuropa-Studien, der Soziolinguistik sowie alle interessierten Studierenden anderer Disziplinen. Diese Übung kann im BA Slavistik in den sprachwissenschaftlichen Modulen als Seminar/Übung und im MA Slavistik im Spezialisierungsmodul angerechnet werden.

Teilnahmevoraussetzungen: Keine, Grundkenntnisse des Russischen sind von Vorteil.

Prüfungsform: Die Übung gilt bei regelmässiger und aktiver Teilnahme inkl. Übernahme von semesterbegleitenden Aufgaben als bestanden (3 ECTS).

KOLLOQUIUM / COLLOQUE

Forschungskolloquium slavistische Literatur- und Kulturwissenschaft / Colloque de recherche études littéraires et culturelles slaves (Fribourg / **Bern)**

3 ECTS

Dozent:inn:en / enseignant.e.s: Prof. Jens Herlth, jens.herlth@unifr.ch; Prof. Katrin B. Karl, katrin.karl@issl.unibe.ch

Bibliothèque EOC, Salle Conférence (Rue du Criblet 13, 2^e étage), Fribourg ; Hörraum F -104, Hörraumgebäude Unitobler

Termine: Dienstag / mardi 16:15-18:00

Daten folgen (abwechslungsweise Bern/Fribourg; Start am **22. September** in Bern / en alternance Berne/Fribourg ; début le **22 septembre** à Berne)

Das Kolloquium richtet sich an Doktorierende und Master-Studierende. Wir diskutieren gemeinsam Texte aus entstehenden Doktor- und Masterarbeiten. Die Texte werden jeweils eine Woche vor der betreffenden Sitzung an alle Teilnehmenden versendet.

Le colloque s'adresse aux doctorant.e.s et aux étudiant.e.s de MA. Nous discutons des chapitres de thèses de doctorat et de MA en cours. Les textes sont envoyés à tou.te.s les participant.e.s une semaine avant chaque session.

Termine / Dates : Dienstag / mardi 16:15-17:45

22.09. (Bern), 06.10. (Fribourg), 20.10. (Bern), 03.11. (Fribourg), 17.11. (Bern), 01.12. (Fribourg); 15.12. (Bern)

Orte / Lieux :

Fribourg: Rue du Criblet 13, « Salle Conférence »

Bern: Institut für Slavische Sprachen und Literaturen, Länggassstrasse 49, 3012 Bern

Evaluation: Projektpräsentation / Präsentation eines Textes (3 ECTS).

Évaluation : présentation de projet / présentation d'un texte (3 ECTS)

SPRACHKURSE

Russisch I / Russe I (Bern) – 6 ECTS

Dr. Victor Yurovsky, yurovsky.victor@issl.unibe.ch

Montag / lundi, 10:15-12:00, Hörraum F 013 Hörraumgebäude Unitobler

Mittwoch / mercredi, 10:15-12:00, Hörraum F 013 Hörraumgebäude Unitobler

Donnerstag / jeudi, 10:15-12:00, Hörraum F 013 Hörraumgebäude Unitobler

Russisch II / Russe II (Bern) – 3 ECTS

Dr. Victor Yurovsky, yurovsky.victor@issl.unibe.ch

Montag / lundi, 12:15-14:00, Hörraum F 005 Hörraumgebäude Unitobler

Mittwoch / mercredi, 12:15-14:00, Hörraum F 013 Hörraumgebäude Unitobler

Russisch III (Fortgeschrittene). Literatur, Lektüre, Sonderfälle der Grammatik – 3 ECTS

Dr. Victor Yurovsky, yurovsky.victor@issl.unibe.ch

Montag / lundi, 14:15-16:00, Hörraum F -105, Hörraumgebäude Unitobler

Mittwoch / mercredi, 14:15-16:00, Hörraum F 005, Hörraumgebäude Unitobler

Bosnisch / Kroatisch / Serbisch / Montenegrinisch I (Bern) – 3 ECTS

Deana Mandic Antic, deana.antic@issl.unibe.ch

Dienstag / mardi, 10:15-12:00, Seminarraum 016, Mittelstrasse 43

Donnerstag / jeudi, 13:15-14:00, Hörraum F 011, Hörraumgebäude Unitobler

Bosnisch / Kroatisch / Montenegrinisch / Serbisch II (Bern) – 3 ECTS

Deana Mandic Antic, deana.antic@issl.unibe.ch

Dienstag / mardi, 12:15-14:00, Hörraum F -103, Hörraumgebäude Unitobler

Donnerstag / jeudi, 12:15-13:00, Hörraum F -114, Hörraumgebäude Unitobler

Bosnisch / Kroatisch / Serbisch / Montenegrinisch III (Bern) – 3 ECTS

Deana Mandic Antic, deana.antic@issl.unibe.ch

Donnerstag / jeudi, 14:15-16:00, Hörraum F -101, Hörraumgebäude Unitobler

Ukrainisch I (Bern) – 3 ECTS

Margaryta Schneider, margaryta.schneider@unibe.ch

Mittwoch / mercredi, 10:15-12:00, Hörraum F 004, Hörraumgebäude Unitobler

Freitag / vendredi, 09:15-10:00, Hörraum F 014, Hörraumgebäude Unitobler

Ukrainisch II (Bern) – 3 ECTS

Margaryta Schneider, margaryta.schneider@unibe.ch

Mittwoch / mercredi, 12:15-14:00, Hörraum F -103, Hörraumgebäude Unitobler

Freitag / vendredi, 12:15-13:00, Hörraum F 014, Hörraumgebäude Unitobler

Ukrainisch III (Bern) – 3 ECTS

Margaryta Schneider, margaryta.schneider@unibe.ch

Freitag / vendredi, 10:15-12:00, Hörraum F -101, Hörraumgebäude Unitobler

Polnisch I / Polonais I (Fribourg) – 3 ECTS

Dr. Beata Kulak, beata.kulak@unifr.ch

Montag / lundi, 09:15-12:00, MIS 04, Raum/salle 4120

Polnisch II / Polonais II (Fribourg) – 3 ECTS

Dr. Beata Kulak, beata.kulak@unifr.ch

Freitag / vendredi, 08:15-11:00, MIS 03, Raum/salle 3018

Polnisch III / Polonais III (Fribourg) – 3 ECTS

Dr. Beata Kulak, beata.kulak@unifr.ch

Montag / lundi, 12:15-14:00, MIS 03, Raum/salle 3018

Russisch I / Russe I (Fribourg) – 6 ECTS

Natalia Dominguez, natalia.dominguez@unifr.ch

Montag / lundi, 13:15-15:00, MIS, MIS 10, Raum/salle 2.04

Mittwoch / mercredi, 10:15-12:00, MIS 02, Raum/salle 2120

Freitag / vendredi, 08:15-10:00, MIS 03, Raum/salle 3013

Russisch II / Russe II (Fribourg) – 3 ECTS

Natalia Dominguez, natalia.dominguez@unifr.ch

Montag / lundi, 15:15-17:00, MIS 04, Raum/salle 4118

Freitag / vendredi, 10:15-12:00, MIS 04, Raum/salle 4118

Russisch III (Fortgeschrittene). Sprache im Kontext: Texte und Medien / Russe III (niveau avancé). La langue en contexte : textes et médias – 3 ECTS

Natalia Dominguez, natalia.dominguez@unifr.ch

Mittwoch / mercredi, 08:15-10:00, MIS 04, Raum/salle 4126